

No. 48529

**Andorra
and
Monaco**

Agreement between the Government of the Principality of Andorra and the Government of the Principality of Monaco concerning the exchange of information relating to tax matters (with protocol). Andorra la Vella, 18 September 2009

Entry into force: *16 December 2010 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Catalan and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Andorra, 24 May 2011*

**Andorre
et
Monaco**

Accord entre le Gouvernement de la Principauté d'Andorre et le Gouvernement de la Principauté de Monaco en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Andorre-la-Vieille, 18 septembre 2009

Entrée en vigueur : *16 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *catalan et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Andorre, 24 mai 2011*

[CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN]

ACORD
ENTRE
EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA
I
EL GOVERN DEL PRINCIPAT DE MÒNACO
PER A L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ EN MATÈRIA FISCAL

El Govern del Principat d'Andorra

i

El Govern del Principat de Mònaco,

D'ara endavant "les parts",

Considerant el seu desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,

Acorden el següent:

Article 1 **Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord**

Les parts, mitjançant les seves autoritats competents, acorden prestar-se assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts relativa als impostos coberts per aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar impostos sobre les persones que estiguin subjectes a aquests impostos, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals comesos per aquestes persones. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8.

Article 2 **Competència**

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o de persones subjectes a la seva competència territorial, o que persones subjectes a la seva competència territorial no puguin obtenir.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents recaptats per les parts o pel seu compte:
 - a) pel que fa al Principat d'Andorra:
 - l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;
 - l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els impostos directes existents establerts en les lleis andorranes;
 - b) pel que fa al Principat de Mònaco:
 - l'impost sobre la renda.
2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor, si les parts, mitjançant les seves autoritats competents, així ho acorden. L'autoritat competent de cada part notifica a l'altra part les modificacions legislatives substancials que afectin les obligacions a les quals aquesta part se sotmet segons aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. En aquest Acord s'entén per:
 - a) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Principat d'Andorra, inclòs tot l'espai sobre el qual, de conformitat amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
 - b) "Mònaco", el Principat de Mònaco, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Principat de Mònaco, inclòs tot l'espai sobre el qual, de conformitat amb el dret internacional, el Principat de Mònaco exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;

- c) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica;
- d) "fons o pla d'inversió col·lectiva pública", qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què la compra, la venda o la recompra d'accions o d'altres participacions no estiguin restringides implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
- e) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;
- f) "autoritat competent",
 - (i) en el cas del Principat d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat, i
 - (ii) en el cas del Principat de Mònaco, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;
- g) "dret penal", les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;
- h) "en matèria fiscal penal", qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat, abans o després de l'entrada en vigor d'aquest Acord i que la part requeridora pugui enjudiciar d'acord amb el seu dret penal;
- i) "informació", qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
- j) "mesures de recopilació d'informació", les disposicions legislatives i reglamentàries i els procediments administratius o judicials que permetin a una part requerida obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
- k) "persona", les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament o grup de persones;
- l) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;